El lenguaje económico español y alemán a través de la prensa especializada. Parámetros para un estudio contrastivo de corpus

Ana MEDINA REGUERA
Universidad Pablo de Olavide de Sevilla

Alice STENDER
Universidad Pablo de Olavide de Sevilla

RESUMEN
Hemos elaborado un corpus comparable de textos de prensa especializada económica on-line que hemos denominado *CRISCorp*. El presente artículo expone el modo y procedimiento que se ha seguido en la selección y agrupación de los textos y arroja los primeros resultados con algunas herramientas informáticas al servicio de la lingüística de corpus. *CRISCorp* pretende ser una herramienta para la caracterización global del tipo de texto elegido (textos informativos (semi-)especializados, que aborde no solo cuestiones de terminología económica (términos, fraseotérminos y neologismos) sino también aspectos de estructura sintáctica, textual y discursiva. Herramientas como la lingüística del texto o el Análisis Crítico del Discurso nos ayudarán a comprender el modo en el que se transmite el conocimiento especializado de la macroeconomía a través de la prensa y cómo se materializan nuevos eventos y nuevos conceptos en nuestras dos lenguas de trabajo.

Palabras clave: lenguaje económico español y alemán, lenguaje periodístico, lingüística de corpus, análisis crítico del discurso, traducción especializada

ABSTRACT
CRISCorp is a corpus of comparable texts proceeding from specialized written on-line media. This article explains how the texts were selected and grouped and shows the final results with certain corpus linguistic IT tools. *CRISCorp* is a tool aimed at the global characterization of the chosen text types, this is to say semi-specialized informative texts, which not only approach issues concerning economic terminology – such as terms, phrasal terms and neologisms – but also aspects concerning the syntactic, textual and discursive structure. Tools like text linguistics or critical discourse analysis will help us to understand the way in which the specialized knowledge of macroeconomics is transmitted in the media and how new concepts are brought into being in the two languages of our concern.

Keywords: economic language, Spanish and German journalistic language, corpus linguistic, critical discourse analysis, specialized translation

1. Introducción

El presente trabajo tiene como objetivo principal contribuir al estudio del lenguaje de especialidad económico en las lenguas alemana y española mediante textos periodísticos informativos de carácter especializado.

STENDER, Alice MEDINA, Ana. El lenguaje económico español y alemán a través de la prensa especializa...
Centro Virtual Cervantes

El lenguaje de especialidad económico es uno de los menos tratados entre los expertos en lingüística textual y lenguajes especializados, en parte debido a la enorme diversidad de sus manifestaciones y en parte debido a los diferentes grados de densidad terminológica entre los que oscilan, que pueden comprender desde textos cuyos emisores son las organizaciones institucionales internacionales, hasta los textos de divulgación periodística de los periódicos diarios.

Con esta finalidad hemos recopilado un corpus comparable[1] de textos originales en las lenguas alemana y española que versan sobre un mismo evento: la crisis económica, y al que hemos denominado *CRISCorp*.

El corpus se ha formado mediante textos de la prensa especializada económica y financiera española y alemana: de las revistas on-line *CincoDías*, *Expansión* y el rotativo alemán *Handelsblatt* en su versión electrónica. Los textos siguen una evolución cronológica desde el inicio de la crisis económica de las hipotecas de alto riesgo estadounidenses hasta finales del año 2010.

Los primeros resultados de la investigación son consecuencia del trabajo inicial con el corpus en materia de terminología, lenguaje metafórico y análisis del discurso económico. Como fin último se pretende observar cómo se construye el discurso económico de una misma realidad desde dos culturas diferentes a través de la prensa, es decir, ir más allá del léxico especializado y comprender cómo se transmite el conocimiento especializado a través de la prensa, así como vislumbrar cómo se expresan nuevos conceptos económicos en el lenguaje del par de lenguas de nuestro interés.[2]

2. Resultados

Obtuvimos los primeros resultados con la ayuda del programa informático de análisis de corpus textuales *Wordsmith Tools*. Cabe destacar que dicho programa ofrece tres funciones principales, en primer lugar nos facilita una *Wordlist* o lista de palabras con sus estadísticas correspondientes que se refieren a la frecuencia de los distintos elementos lingüísticos. La herramienta *Wordlist* permite obtener listas de palabras por orden de aparición, por frecuencia, ordenadas alfabéticamente, organizadas por prefijación o sufijación, por la longitud de sus palabras, etc. En este sentido, aceptamos los planteamientos de Sinclair (1991) sobre el principio idiomático y el principio de libre elección. Sin embargo hemos de tener en cuenta que en este primer acercamiento *Wordlist* no ofrece resultados en cuanto a palabras compuestas con guión o expresiones, por lo que debemos hacer uso de la herramienta *Concord* para poder conseguir resultados.

---

[1] Siguiendo los fundamentos de la lingüística de corpus que se encuentran, por ej. en Sinclair o Baker, pues según la teoría traductológica funcionalista de Nord se trataría de textos paralelos.

[2] Esto tiene importantes consecuencias para la traducción, pues las culturas tienen diferentes connotaciones para muchos conceptos (por ej. *nationalistisch* frente a *nacionalista* o *sozialistisch* frente a *socialista*) lo cual ha causado amplios debates en Traductología y en torno al concepto de equivalencia. En nuestra aportación, no obstante, no abordaremos las consecuencias directas del trabajo de corpus para la traducción de textos económicos.

STENDER, Alice MEDINA, Ana. El lenguaje económico español y alemán a través de la prensa especializa...
Centro Virtual Cervantes

Esta herramienta sirve para extraer listas de concordancias, es decir, nos muestra la palabra en su contexto. De esta manera podemos saber tanto en español, como en alemán, cómo se suele usar una expresión o un término, pues los textos de nuestro corpus son textos originales y nos ofrecen la lengua tal y como es empleada por los hablantes nativos.[3]

Antes de comenzar con la extracción de información y para poder obtener resultados con este programa, había que convertir los textos del corpus en texto plano, por lo que transformamos los 20 textos en alemán y los 20 textos de nuestro corpus en español en dicho texto plano. Generalmente, y dependiendo de los resultados que queramos obtener, podemos elaborar una *stoplist*, es decir, una lista de palabras que queremos excluir de nuestro corpus, como pueden ser artículos, pronombres, etc. En nuestro caso no elaboramos una *stoplist*, pues como se trataba de una primera aproximación al corpus, nuestra intención era no perder ninguna información.

Una vez introducidos los datos en *Wordlist* se genera información de tres tipos: una lista de palabras por frecuencia, palabras por orden alfabético y, además, se despliega un cuadro de información estadística. Éste último incluye el número de *tokens*, que Bowker y Pearson definen como "cada palabra en un corpus. Cuando se habla del número total de palabras en un corpus se refiere al número de tokens. Así, un corpus de 1 millón de palabras, tiene 1 millón de tokens".[4] Frente a *tokens*, hemos de tener en cuenta los *types*, o lo que es lo mismo y en palabras de Olohan (2004:201), "cada palabra diferente que encontramos en un corpus. El recuento de *types* en un corpus es el número total de palabras diferentes en el corpus. Cada palabra se cuenta solamente una vez, independientemente de cuántas veces aparece".[5]

Una vez introducidos los textos alemán y español conseguimos nuestras primeras listas de palabras. Nos llama la atención que, desde esta primera lista de frecuencias ya podemos sacar conclusiones sobre el discurso (Van Dijk[6]): en el lugar número 8 (ver figura 1) del corpus alemán se encuentra la palabra *Dollar*. Aunque *dólares* en el listado del corpus español se ubica en el lugar 21, es la segunda palabra auténtica en frecuencia, después de *millones*, pues lo demás son artículos y pronombres (que no hubiesen aparecido con una *stoplist*). El equivalente de *millones* de nuestro corpus en español en el listado alemán es la abreviatura de *Milliarden (Mrd.)*, pues se trata de mil millones.

---

[3] Si bien existe otra herramienta dentro del programa *Wordsmith Tools* denominada *Keywords*, una aplicación para encontrar las palabras clave de un corpus, en esta ocasión no la hemos utilizado, ya que para este incipiente estudio las herramientas *Wordlist* y *Concord* eran suficientes.

[4] Trad. propia del original "each word in a corpus. The total number of words in a corpus is referred to as the number of tokens, so if a corpus contains 1 million words, then it has 1 million tokens". Disponible en: Browne, L. y Pearson, J., *Working with specialized language. A practical guide to using corpora*, Londres y Nueva York: Routledge, 2002:233.

[5] Trad. propia del original "Each different word in a corpus. The type count for a corpus is the total number of different words in the corpus, i.e. each word is counted only once, irrespective of how often it occurs".Disponible en: Olohan, M., *Introducing Corpora in Translation Studies*, Oxfordshire y Nueva York: Routledge, 2004:201.

[6] Van Dijk, T.A., *Prejudice in discourse.* Amsterdam: Benjamins, 1984.

STENDER, Alice MEDINA, Ana. El lenguaje económico español y alemán a través de la prensa especializa...
Centro Virtual Cervantes

Nº	Word	Freq.	Texts	%	Nº	Word	Freq.	Texts	%
1	DE	922	20	100	1	DIE	491	20	100
2	LA	499	20	100	2	DER	369	20	100
3	EL	398	20	100	3	IN	164	20	100
4	QUE	373	20	100	4	DEN	154	20	100
5	EN	322	20	100	5	UND	154	19	95
6	LOS	280	20	100	6	VON	151	19	95
7	A	250	20	100	7	DAS	127	19	95
8	Y	198	20	100	8	DOLLAR	123	14	70
9	DEL	184	19	95	9	MIT	108	19	95
10	LAS	159	20	100	10	FÜR	102	20	100
11	UN	147	19	95	11	ZU	100	19	95
12	POR	138	19	95	12	AUF	99	19	95
13	SE	127	20	100	13	AM	89	18	90
14	PARA	116	20	100	14	IM	88	17	85
15	HA	104	17	85	15	SICH	85	18	90
16	MILLONES	96	12	60	16	US	85	18	90
17	SU	87	19	95	17	AN	76	16	80
18	CON	81	20	100	18	ALS	68	20	100
19	UNA	81	19	95	19	MRD	67	11	55
20	AL	80	17	85	20	AUCH	63	17	85
21	DÓLARES	73	13	65	21	IST	63	18	90
22	NO	62	17	85	22	NICHT	62	17	85
23	SUS	53	18	90	23	ES	57	16	80
24	MÁS	48	16	80	24	BANK	56	13	65
25	CRISIS	46	16	80	25	DES	56	18	90
26	BANCO	41	14	70	26	PROZENT	55	15	75

Figura 1: Comparativa de estadísticas por frecuencia en las listas de palabras

STENDER, Alice MEDINA, Ana. El lenguaje económico español y alemán a través de la prensa especializa...
Centro Virtual Cervantes

De esta manera, con las primeras 26 palabras de nuestro corpus y sin haber visto los textos, podemos extraer las "palabras clave" o "campo léxico" del tema (la crisis financiera: *millones, crisis, banco*) y también podemos situar el origen de la crisis en los Estados Unidos, puesto que *dólar* (puesto 21 en frecuencia en el corpus español y 8 en el corpus alemán) es más frecuente que *euro/s* (obtiene el puesto 32 que aparece 4 veces en singular y 34 veces en plural en el corpus español y el puesto 50 en el corpus alemán con 29 apariencias). Cabe destacar que en español se usa tanto el singular como el plural de euro/s mientras que en alemán solamente se emplea *Euro*.

Si bien el término *crisis* aparece en el listado español en el lugar número 25 con 46 apariciones en el corpus español, su equivalente *Krise* surge 25 veces en el singular y se ubica en el puesto 58 en cuanto a la frecuencia. No obstante, no debemos olvidar que en alemán hay gran cantidad de términos compuestos y podemos encontrar *Finanzkrise* (singular, 13 veces), *Hypothekenkrise* (5 veces), *Kreditkrise* (4 veces), *Finanzmarktkrise* (3 veces), *Immobilienkrise* (3 veces), *Wirtschaftskrise* (2 veces), *Finanzkrisen* (plural, 1 vez), *Kreditmarktkrise* (1 vez), *Krisen* (plural, 1 vez) y, por último, *Liquiditätskrise* (1 vez). Por lo tanto el término *Krise* se repite 59 veces, 13 veces más que en español.

Lo que nos lleva a hablar del *type-token ratio* que, en palabras de M. Olohan (2004:201), se refiere a

> […] la relación entre el número total de palabras existentes en un corpus (*tokens*) y el número de palabras diferentes que se han empleado (*types*). Si comparamos dos corpus del mismo tamaño y corpus A tiene un *type-token ratio* más bajo que corpus B, podemos decir que en corpus A hay más repeticiones y, por lo tanto menos variedad léxica que en corpus B. [7]

La información obtenida con la herramienta *Wordlist* nos revela lo siguiente:

	ESPAÑOL	ALEMÁN
Tokens	11973	11004
Types	2774	3199
Type/token ratio (TTR)	23,168	30,025
Sentences	412	724

Figura 2: Datos estadísticos de los textos

Pues bien, el *type-token ratio* del corpus español, como podemos ver en la tabla anterior, es de 23, mientras que el alemán es de 30. Eso significa que en los textos alemanes hay menos repeticiones léxicas que en español.

[7] "[…] refers to the relationship between the total number of running words in a corpus (TOKENS) and the number of different words used (TYPES). If two corpora of the same size are compared and Corpus A has a lower type-token ratio than Corpus B, Corpus A could be said to have more repetition and therefore less variety in vocabulary than Corpus B".

STENDER, Alice MEDINA, Ana. El lenguaje económico español y alemán a través de la prensa especializa...
Centro Virtual Cervantes

Otra aplicación interesante es la posibilidad de obtener listados según el largo de palabras, así, el término más largo en el corpus alemán es *Vermögensverwaltungstochter*[8], mientras que en el corpus español el de más signos es *internacionalmente*, como se puede apreciar en la siguiente tabla:

Nº	**Término alemán**	Freq	Nº	**Término español**	Freq
1	Vermögensverwaltungstochter	1	1	Internacionalmente	1
2	Finanzierungsbedingungen	1	2	Significativamente	1
3	Einlagensicherungsfonds	1	3	Administraciones	1
4	Glaubwürdigkeitsproblem	1	4	Excepcionalmente	1
5	Marktforschungsinstitut	3	5	Reestructuración	1
6	Finanzierungssituation	1	6	Transformaciones	1
7	Konjunkturstimulierung	1	7	Vulnerabilidades	1
8	Pricewaterhousecoopers	1	8	Automovilístico	1
9	Regierungsintervention	1	9	Consideraciones	1
10	Regulierungsbemühungen	1	10	Estadounidenses	3
11	Unternehmensgeschichte	1	11	Inesperadamente	1
12	Finanzmarktstabilität	2	12	Internacionales	3
13	Forderungsunterlegten	2	13	INVESTIGACIONES	1
14	Geschäftsverbindungen	1	14	MACROECONÓMICAS	2
15	Hypothekenfinanzierer	7	15	MACROECONÓMICOS	1

Figura 4: Frecuencia de términos por tamaño

En cuanto a la herramienta *Concord* del programa *Wordsmith*, nos ofrece líneas con las ocurrencias de una palabra en un corpus acompañadas de su contexto, como se puede ver en la siguiente imagen de la concordancia del término *Prozent*. Poder contar con una herramienta de este tipo es esencial para los traductores, pues de esta manera podemos comprobar cómo se comporta un término y en qué lugar dentro de las oraciones se ubica en los textos originales, algo que nos puede ayudar para la realización de traducciones inversas. También nos ofrece datos interesantes sobre la forma de expresar la cuantificación en ambas lenguas.

[8] Traducción: Unidad de administración de activos

STENDER, Alice MEDINA, Ana. El lenguaje económico español y alemán a través de la prensa especializa...
Centro Virtual Cervantes

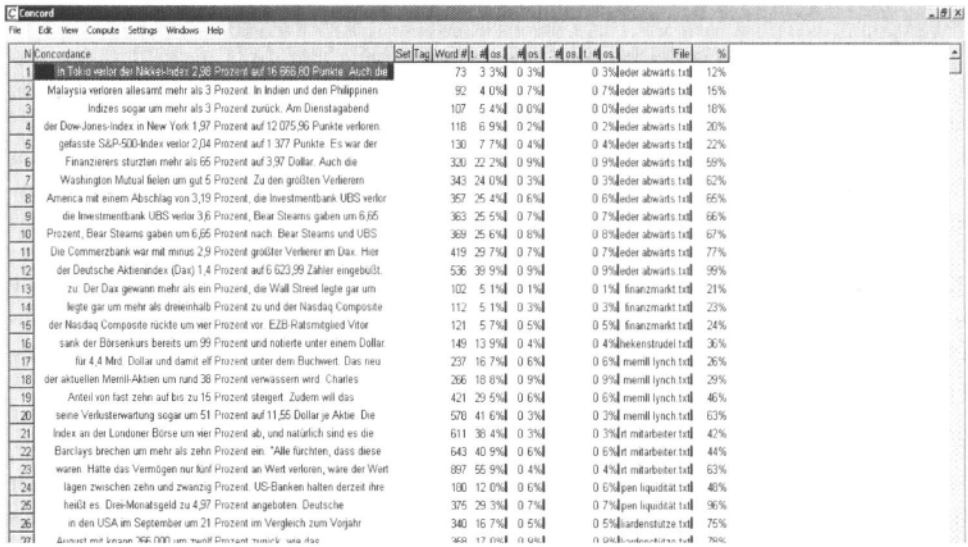

Figura 3: Extracto de pantalla de la herramienta *Concord*, que muestra la palabra *Prozent* en su contexto.

En relación al par de lenguas alemán-español, para los traductores resulta interesante el hecho de que en los textos alemanes se use la palabra *Prozent* (en el puesto número 26 en cuanto a frecuencia en el corpus alemán), mientras que en el corpus español la única palabra relacionada es *porcentual* (en el puesto 2038 de frecuencia) y lo que se emplea es el símbolo (%) para referirnos a la misma realidad.

El programa nos ofrece la posibilidad de elegir cuántas palabras queremos a izquierda y derecha. Para dar un ejemplo de concordancias en el corpus español hemos elegido el término *crisis*, que tiene una ocurrencia de 46 veces y se sitúa en el puesto 25.

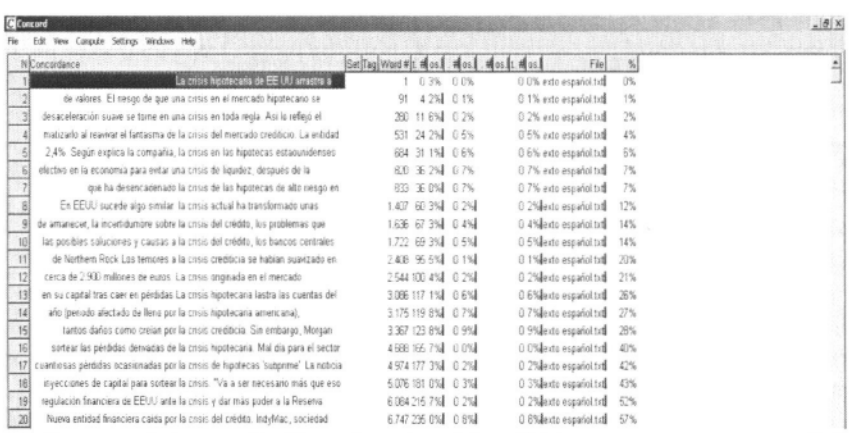

Figura 5: Extracto de la pantalla *Concord* con la palabra *Crisis* en su contexto en español

STENDER, Alice MEDINA, Ana. El lenguaje económico español y alemán a través de la prensa especializa...
Centro Virtual Cervantes

Uno de los problemas del vaciado del corpus surge a raíz de la necesidad de establecer cuáles son las diferencias entre una colocación, un término compuesto, un fraseologismo, un frasema o una unidad fraseológica especializada y la gran cantidad de autores que se han dedicado a descifrar este tema. Para Picht (1987) o Kjaer (1990), por ejemplo, una colocación es una estructura fraseológica de verbo más sustantivo, mientras que para otros autores las unidades fraseológicas especializadas pueden tener un núcleo verbal, un núcleo deverbal o un núcleo preposicional. Meyer y Mackintosh (1996) por su parte incluyen en el término frasema las colocaciones y los términos compuestos. Mientras que otros hablan de combinación léxica especializada (Gómez González-Jover, 2006) para recoger todas las posibilidades combinatorias.

Para nosotros una combinación léxica especializada debe constar de al menos dos palabras, transmitir información especializada incluso fuera de su contexto, es decir, el significado debe ser predecible, o por el contrario, ser impredecible por su carácter exocéntrico o porque contenga sentidos figurados (i.e. *carta blanca*). De igual modo las colocaciones especializadas deben seguir las convenciones establecidas por usuarios y especialistas y presentar cierto grado de lexicalización, pues los elementos que constituyen el conjunto no poseen valor semántico de forma autónoma.

Alemán	Español
Kursverlust einstecken	sacar a subasta
vom Handel ausgeschlossen	inyectar liquidez
ins Minus drücken	aplicar una rebaja
Verluste verbuchen	experimentar un recorte
mit gewaltigen Kosten verbunden	dotar una provisión
an Geld kommen	anunciar pérdidas
an Wert verlieren	generar beneficios
Gewinn erwirtschaften	hacer inclinar la balanza

Figura 6: Ejemplos de colocaciones procedentes de CRISCorp

Puesto que nuestro corpus trata de la crisis económica, no podemos dejar de hacer mención a las expresiones cuantitativas ya que en alemán y en español el comportamiento de cifras, porcentajes, fracciones, comparaciones, clasificaciones, aproximaciones, operaciones matemáticas es muy distinto. Lavric (2001: 226) se pronuncia al respecto de las expresiones cuantitativas en el lenguaje económico. La autora las compara con aquellas encontradas en otras lenguas de especialidad y concluye que "en ninguna de las demás especialidades, los nombres y verbos de aumento y dismi-

STENDER, Alice MEDINA, Ana. El lenguaje económico español y alemán a través de la prensa especializa...
Centro Virtual Cervantes

nución desempeñan un papel tan fundamental como en el lenguaje económico". Véanse a continuación una tabla con ejemplos de nuestro corpus.

Alemán	Español
mehr al 3 Prozent	fuertes caídas
der zweitgrößte Verlust	están en máximos de cuatro años
den prozentual größten Kursverlust	un ligero 0,2%
mehr als dreieinhalb Prozent	un 0,63% al alza

Figura 7: Ejemplos de expresiones cuantitativas en alemán y español

Generalmente una de las características fundamentales de los textos económicos es el uso (y a veces abuso) de los extranjerismos, sobre todo de los anglicismos, dada la gran influencia anglosajona en el mundo de la economía[9]. Hecho este que se debe en gran parte a las nuevas tecnologías y a las agencias anglosajonas que transmiten la información en tiempo real y en lengua inglesa. Hemos de decir no obstante que en nuestro corpus español, procedente de la prensa especializada española on-line, existen relativamente pocos anglicismos (por ej. *SWAP*[10] se presenta tres veces en dos textos distintos), mientras que hay términos económicos como *bróker* y *ranking* que incluso están recogidos en el diccionario de la Real Academia Española. En el corpus alemán, sin embargo, hemos encontrado gran cantidad de extranjerismos, términos que han entrado a formar parte de la lengua germana sin adaptación (*Rating-Abstufung, Management*).

Español	Alemán
Swap	*Hedgefonds*
bróker	*Investment*
rating	*Chairman*
ranking	*subprime*
subprime	*private-equity*

Figura 8: Extranjerismos

Un recurso lingüístico muy recurrente es también el uso de las metáforas. Henderson (1982: 147-153) indica que en los textos económicos se dan tres tipos de metáfo-

[9] Véase: Vélez Barreiro, M., Garroza: Revista de la Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular, N° 6, 2006, págs. 195-208. Disponible en: http://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=2874

[10] Traducción: permuta financiera

STENDER, Alice MEDINA, Ana. El lenguaje económico español y alemán a través de la prensa especializa...
Centro Virtual Cervantes

ra: aquellas que sirven de adorno textual o de ilustración; aquellas que pertenecen a la lengua general; aquellas que permiten explorar problemas específicos de la economía y que constituyen la base para ampliar el campo de las ideas o teorías económicas. Mientras que Gómez de Enterría opina que

> [...] la finalidad de estas metáforas léxicas es acentuar, en el vocabulario económico, las características de precisión, claridad y concisión que son propias de las terminologías especializadas. Un ejemplo ya tradicional en el vocabulario de la «Nueva Economía» es la metáfora de la *burbuja* para referirse a «la desviación del precio de un activo financiero respecto del valor fundamental estimado según las expectativas más racionales» *(Tamames, 2001).*[11]

Nosotros, tras el vaciado y la clasificación de nuestros textos hemos podido ordenar las metáforas en los siguientes dominios: Catástrofes y meteorología (*weltweites Börsenbeben, aluvión de malas noticias*), el ámbito marítimo (*an Bord zu holen, desembarcar en estas entidades*), el ámbito médico y sanitario (*Geldspritzen, inyecciones de liquidez*). Las anteriores categorías se pueden aplicar tanto al alemán como al español, mientras que en el corpus español hemos encontrado también metáforas de temas taurinos o de suspense (*la plaza bursátil, el fantasma de la crisis*).

3. Conclusiones.

Un corpus de estas características nos permite trabajar con textos originales y no traducidos, al tiempo que podemos observar una misma realidad (la crisis económica mundial) desde dos culturas diferentes. Además de los resultados cuantitativos y cualitativos obtenidos con el corpus, el modelo teórico del ACD nos permitirá estudiar en sucesivos trabajos cómo se desarrolla el discurso político-económico en nuestros textos y por ende llegar a generalizaciones y caracterizaciones globales de un tipo de texto prototípico. Además del léxico, las herramientas de la lingüística de corpus nos posibilitan extraer las metáforas, extraer el campo léxico, la variedad sinonímica, la frecuencia de neologismos y extranjerismos, abreviaturas o porcentaje de yuxtaposición frente a subordinación.

La recopilación del corpus ha supuesto una dificultad no sospechada antes de comenzar, pues la prensa especializada alemana y española no dan la misma importancia a los mismos temas y nuestra finalidad siempre fue obtener un corpus "lo más comparable posible", es decir, en la que un mismo evento informativo esté presente en ambas lenguas.

Ana Medina y Alice Stender

[11] Gómez de Enterría, J., «Nuevos términos para nuevos conceptos. Los discursos de la divulgación. V Jornada-Coloquio de la Asociación Española de Terminología (AETER)». Disponible en http://cvc.cervantes.es/lengua/aeter/conferencias/gomez.htm

STENDER, Alice MEDINA, Ana. El lenguaje económico español y alemán a través de la prensa especializa...
Centro Virtual Cervantes

Referencias bibliográficas

ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, A., «Extranjerismos léxicos: Breve estudio de la utilización de extranjerismos ingleses en el lenguaje económico y empresarial», Primer Congreso de Lingüística Contrastiva, Lengua y Culturas. U. Santiago de Compostela, (1999), 103-111.

BAKER, M., «A Corpus-based View of Similarity and Difference in Translation», International Journal of Corpus Linguistics 9, (2004), 167-193.

BELTRÁN GANDULLO, M., «Extranjerismos léxicos: Breve estudio de la utilización de extranjerismos ingleses en el lenguaje económico y empresarial», Primer Congreso de Lingüística Contrastiva, Lengua y Culturas: U. Santiago de Compostela, (1999), 121-127.

BOERS, F., «Enhancing metaphoric awareness in specialised reading», English for Specific Purposes 19, n.° 2, (2000), 137-147.

BROWNE, L. y PEARSON, J., «Working with specialized language. A practical guide to using corpora», Londres y Nueva York: Routledge, 2002.

CABRÉ, M. T., «La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones». Barcelona: Editorial Antártida/Empuries, 1993.

CORBACHO SÁNCHEZ, A., «Especificaciones léxico-semánticas del lenguaje económico alemán. Un análisis contrastivo» Estudios Filológicos Alemanes, Revista del Grupo de Investigación Filológica Alemana, Vol. 3, (2003), 273-283.

DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M. J., «El español y el alemán en contraste. Interferencias en el plano morfosintáctico». Primer Congreso de Lingüística Contrastiva, Lengua y Culturas: Universidad Santiago de Compostela, (1999), 227-235.

GÓMEZ DE ENTERRÍA, J., «La función metafórica en el léxico económico». En Melloni, A, Lozano, R., Capanaga, P., Interpretar traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s), Bologna: CLUEB, 2000, 389-399.

GÓMEZ DE ENTERRÍA, J., «Creación léxica en torno a la Nueva Economía». En Actas del XXIII Congreso internacional de Lingüística y Filología Románica, Tübingen: Max Niemeyer, vol. III, sec. 4, (2003), 203-215.

GÓMEZ GONZÁLEZ-JOVER, A. y VARGAS SIERRA, C., «Una herramienta de traducción asistida: la aplicación Multiconcord en la extracción de terminología bilingüe», en Gallardo San Salvador, N. (ed): Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución, Granada: Atrio, (2003), 227-241.

HENDERSON, W., «Metaphor in Economics», Economics, vol. 18, n.° 4, (1982). 147-153.

KJAER, A., «Phraseology Research - State-of-the-art. Methods of Describing Word Combination in Language for Specific Purposes» en Terminology Science & Research: Journal of International Institute for Terminology Research, vol1, (1990), no. 1-2, 3-20.

LAVRIC, E., «Las Lenguas de Especialidad y su Didáctica, Actas del Simposio Hispano-Austríaco», Tarragona: Universidad Rovira y Virgili, 2001.

MEYER y MACKINTOSH, «Refining the terminographer's concept-analysis methods: How can phraseology help?» Terminology 3 (1), (1996): 1-26.

OLOHAN, M., Introducing Corpora in Translation Studies, Routledge: Taylor and Francis, 2004.

PICHT, H. «Terms and their LSP environment - LSP phraseology», *Meta* , 3, 2. 1987.

SINCLAIR, J., «Corpus Concordance Collocation» Oxford: Oxford University Press, 1991.

VAN DIJK, T.A., *Prejudice in discourse.* Amsterdam: Benjamins, 1984.

STENDER, Alice MEDINA, Ana. El lenguaje económico español y alemán a través de la prensa especializa...
Centro Virtual Cervantes